

No. 1609

---

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,  
CHILE, COLOMBIA, etc.**

**Charter of the Organization of American States. Signed at  
Bogotá, on 30 April 1948**

*Official texts: Spanish, Portuguese, English and French.*

*Registered on 16 January 1952 by the Pan American Union acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 110 of the Charter of the Organization of American States.*

---

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,  
CHILI, COLOMBIE, etc.**

**Charte de l'Organisation des États américains. Signée à  
Bogota, le 30 avril 1948**

*Textes officiels espagnol, portugais, anglais et français.*

*Enregistrée le 16 janvier 1952 par l'Union panaméricaine agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte de l'Organisation des États américains.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1609. CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS. FIRMADA EN BOGOTA, EL 30 DE ABRIL DE 1948

---

EN NOMBRE DE SUS PUEBLOS LOS ESTADOS REPRESENTADOS EN LA IX CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que la misión histórica de América es ofrecer al hombre una tierra de libertad y un ámbito favorable para el desarrollo de su personalidad y la realización de sus justas aspiraciones :

Conscientes de que esa misión ha inspirado ya numerosos convenios y acuerdos cuya virtud esencial radica en el anhelo de convivir en paz y de proveer, mediante su mutua comprensión y su respeto por la soberanía de cada uno, al mejoramiento de todos en la independencia, en la igualdad y en el derecho ;

Seguros de que el sentido genuino de la solidaridad americana y de la buena vecindad no puede ser otro que el de consolidar en este Continente, dentro del marco de las instituciones democráticas, un régimen de libertad individual y de justicia social, fundado en el respeto de los derechos esenciales del hombre ;

Persuadidos de que el bienestar de todos ellos, así como su contribución al progreso y la civilización del mundo, habrá de requerir, cada día más, una intensa cooperación continental ;

Determinados a perseverar en la noble empresa que la Humanidad ha confiado a las Naciones Unidas, cuyos principios y propósitos reafirman solemnemente ;

Compenetrados de que la organización jurídica es una condición necesaria para la seguridad y la paz, fundadas en el orden moral y en la justicia ; y

De acuerdo con la Resolución IX de la Conferencia sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, reunida en la ciudad de México,

HAN CONVENIDO EN SUSCRIBIR LA SIGUIENTE

CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1609. CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS. ASSINADA EM BOGOTÁ, AOS 30 DE ABRIL DE 1948

---

EM NOME DOS SEUS POVOS, OS ESTADOS REPRESENTADOS NA IX CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que a missão histórica da América é oferecer ao homem uma terra de liberdade e um ambiente favorável ao desenvolvimento de sua personalidade e a realização de suas justas aspirações ;

Conscientes de que esta missão já inspirou numerosos convênios e acordos cuja virtude essencial se origina do seu desejo de conviver em paz e de promover, mediante sua mútua compreensão e seu respeito pela soberania de cada um, o melhoramento de todos na independência, na igualdade e no direito ;

Certos de que o verdadeiro sentido da solidariedade americana e da boa vizinhança não pode ser outro senão o de consolidar neste Continente, dentro do quadro das instituições democráticas, um regime de liberdade individual e de justiça social, fundado no respeito dos direitos essenciais do homem ;

Persuadidos de que o bem-estar de todos êles, assim como sua contribuição ao progresso e à civilização do mundo exigirá, cada vêz mais, uma intensa cooperação continental ;

Resolvidos a perseverar na nobre empresa que a Humanidade confiou às Nações Unidas, cujos princípios e propósitos reafirmam solenemente ; e

Convencidos de que a organização jurídica é uma condição necessária à segurança e à paz, baseadas na ordem moral e na justiça ; e

De acôrdo com a Resolução IX da Conferência sôbre Problemas da Guerra e da Paz, reunida na cidade do México,

RESOLVERAM ASSINAR A SEGUINTE

CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

## PRIMERA PARTE

## CAPÍTULO I

*Naturaleza y propósitos*

## ARTÍCULO 1

Los Estados Americanos consagran en esta Carta la organización internacional que han desarrollado para lograr un orden de paz y de justicia, fomentar su solidaridad, robustecer su colaboración y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia. Dentro de las Naciones Unidas, la Organización de los Estados Americanos constituye un organismo regional.

## ARTÍCULO 2

Son miembros de la Organización todos los Estados Americanos que ratifiquen la presente Carta.

## ARTÍCULO 3

En la Organización tendrá su lugar toda nueva entidad política que nazca de la unión de varios de sus Estados Miembros y que como tal ratifique esta Carta. El ingreso de la nueva entidad política en la Organización producirá, para cada uno de los Estados que la constituyan, la pérdida de la calidad de Miembro de la Organización.

## ARTÍCULO 4

La Organización de los Estados Americanos, para realizar los principios en que se funda y cumplir sus obligaciones regionales de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, establece los siguientes propósitos esenciales :

- a) Afianzar la paz y la seguridad del Continente ;
- b) Prevenir las posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros ;
- c) Organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión ;
- d) Procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos, que se susciten entre ellos ; y
- e) Promover por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural.

## PRIMEIRA PARTE

## CAPÍTULO I

*Natureza e Propósitos*

## ARTIGO 1

Os Estados Americanos consagram nesta Carta a organização internacional que vêm desenvolvendo para conseguir uma ordem de paz e de justiça, para promover sua solidariedade, intensificar sua colaboração e defender sua soberania, sua integridade territorial e sua independência. Dentro das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos constitui um organismo regional.

## ARTIGO 2

São Membros da Organização todos os Estados Americanos que ratificarem a presente Carta.

## ARTIGO 3

Na Organização será admitida toda nova entidade política que nasça da união de seus Estados Membros e que, como tal, ratifique esta Carta. O ingresso da nova entidade política na Organização redundará para cada um dos Estados que a constituam em perda da qualidade de Membro da Organização.

## ARTIGO 4

Para realizar os princípios em que se baseia e para cumprir com suas obrigações regionais, de acordo com a Carta das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos estabelece como propósitos essenciais, os seguintes :

- a) Garantir a paz e a segurança continentais ;
- b) Prevenir as possíveis causas de dificuldades e assegurar a solução pacífica das controvérsias que surjam entre seus membros ;
- c) Organizar a ação solidária destes em caso de agressão ;
- d) Procurar a solução dos problemas políticos, jurídicos e econômicos, que surgirem entre os Estados Membros ; e
- e) Promover, por meio da ação cooperativa, seu desenvolvimento econômico, social e cultural.

## CAPÍTULO II

*Principios*

## ARTÍCULO 5

Los Estados Americanos reafirman los siguientes principios :

- a) El derecho internacional es norma de conducta de los Estados en sus relaciones recíprocas.
- b) El orden internacional está esencialmente constituido por el respeto a la personalidad, soberanía e independencia de los Estados y por el fiel cumplimiento de las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional.
- c) La buena fe debe regir las relaciones de los Estados entre sí.
- d) La solidaridad de los Estados Americanos y los altos fines que con ella se persiguen, requieren la organización política de los mismos sobre la base del ejercicio efectivo de la democracia representativa.
- e) Los Estados Americanos condenan la guerra de agresión : la victoria no da derechos.
- f) La agresión a un Estado Americano constituye una agresión a todos los demás Estados Americanos.
- g) Las controversias de carácter internacional que surjan entre dos o más Estados Americanos deben ser resueltas por medio de procedimientos pacíficos.
- h) La justicia y la seguridad sociales son bases de una paz duradera.
- i) La cooperación económica es esencial para el bienestar y la prosperidad comunes de los pueblos del Continente.
- j) Los Estados Americanos proclaman los derechos fundamentales de la persona humana sin hacer distinción de raza, nacionalidad, credo o sexo.
- k) La unidad espiritual del Continente se basa en el respeto de la personalidad cultural de los países americanos y demanda su estrecha cooperación en las altas finalidades de la cultura humana.
- l) La educación de los pueblos debe orientarse hacia la justicia, la libertad y la paz.

## CAPÍTULO III

*Derechos y deberes fundamentales de los Estados*

## ARTÍCULO 6

Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos e igual capacidad para ejercerlos, y tienen iguales deberes. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de derecho internacional.

## CAPÍTULO II

*Princípios*

## ARTIGO 5

Os Estados Americanos reafirmam os seguintes princípios :

- a) O direito internacional é a norma de conduta dos Estados em suas relações recíprocas ;
- b) A ordem internacional é constituída essencialmente pelo respeito à personalidade, soberania e independência dos Estados e pelo cumprimento fiel das obrigações emanadas dos tratados e de outras fontes do direito internacional ;
- c) A boa fé deve reger as relações dos Estados entre si ;
- d) A solidariedade dos Estados Americanos e os altos fins que ela visa requerem a organização política dos mesmos com base no exercício efetivo da democracia representativa ;
- e) Os Estados Americanos condenam a guerra de agressão : a vitória não dá direitos ;
- f) A agressão a um Estado Americano constitui uma agressão a todos os demais Estados Americanos ;
- g) As controvérsias de carácter internacional que surgirem entre dois Estados Americanos deverão ser resolvidas por meio de processos pacíficos ;
- h) A justiça e a segurança sociais são bases de uma paz duradoura ;
- i) A cooperação econômica é essencial para o bem-estar e para a prosperidade comuns dos povos do Continente ;
- j) Os Estados Americanos proclamam os direitos fundamentais da pessoa humana sem fazer distinção de raça, nacionalidade, credo ou sexo ;
- k) A unidade espiritual do Continente baseia-se no respeito à personalidade cultural dos países americanos e exige a sua estreita colaboração nas altas finalidades da cultura humana ;
- l) A educação dos povos deve orientar-se para a justiça, a liberdade e a paz.

## CAPÍTULO III

*Direitos e deveres fundamentais dos Estados*

## ARTIGO 6

Os Estados são juridicamente iguais, desfrutam de iguais direitos e de igual capacidade para exercê-los, e têm deveres iguais. Os direitos de cada um não dependem do poder de que dispõem para assegurar o seu exercício, mas sim do simples fato da sua existência como personalidade jurídica internacional.

## ARTÍCULO 7

Todo Estado Americano tiene el deber de respetar los derechos de que disfrutan los demás Estados de acuerdo con el derecho internacional.

## ARTÍCULO 8

Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de menoscabo en forma alguna.

## ARTÍCULO 9

La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aún antes de ser reconocido, el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entendiere, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales. El ejercicio de estos derechos no tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al derecho internacional.

## ARTÍCULO 10

El reconocimiento implica que el Estado que lo otorga acepta la personalidad del nuevo Estado con todos los derechos y deberes que, para uno y otro, determina el derecho internacional.

## ARTÍCULO 11

El derecho que tiene el Estado de proteger y desarrollar su existencia no lo autoriza a ejecutar actos injustos contra otro Estado.

## ARTÍCULO 12

La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se ejerce igualmente sobre todos los habitantes, sean nacionales o extranjeros.

## ARTÍCULO 13

Cada Estado tiene el derecho a desenvolver libre y espontáneamente su vida cultural, política y económica. En este libre desenvolvimiento el Estado respetará los derechos de la persona humana y los principios de la moral universal.

## ARTÍCULO 14

El respeto y la fiel observancia de los tratados constituyen normas para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados. Los tratados y acuerdos internacionales deben ser públicos.



## ARTIGO 7

Todo Estado Americano tem o dever de respeitar os direitos dos demais Estados de acôrdo com o Direito Internacional.

## ARTIGO 8

Os direitos fundamentais dos Estados não podem ser restringidos de maneira alguma.

## ARTIGO 9

A existência política do Estado é independente do seu reconhecimento pelos outros Estados. Mesmo antes de ser reconhecido, o Estado tem o direito de defender a sua integridade e independência, de promover a sua conservação e prosperidade, e, por conseguinte, de se organizar como melhor entender, de legislar sôbre os seus interesses, de administrar os seus serviços e de determinar a jurisdição e a competência dos seus tribunais. O exercício dêsses direitos não tem outros limites senão o do exercício dos direitos de outros Estados, conforme o Direito Internacional.

## ARTIGO 10

O reconhecimento significa que o Estado que o outorga aceita a personalidade do novo Estado com todos os direitos e deveres que, para um e outro, determina o Direito Internacional.

## ARTIGO 11

O direito que tem o Estado de proteger e desenvolver a sua existência não o autoriza a praticar atos injustos contra outro Estado.

## ARTIGO 12

A jurisdição dos Estados nos limites do território nacional exerce-se igualmente sôbre todos os habitantes, quer sejam nacionais ou estrangeiros.

## ARTIGO 13

Cada Estado tem o direito de desenvolver, livre e espontâneamente, a sua vida cultural, política e econômica. No seu livre desenvolvimento, o Estado respeitará os direitos da pessoa humana e os princípios da moral universal.

## ARTIGO 14

O respeito e a observância fiel dos tratados constituem norma para o desenvolvimento das relações pacíficas entre os Estados. Os tratados e acordos internacionais devem ser públicos.

## ARTÍCULO 15

Ningún Estado o grupo de Estados tiene derecho de intervenir, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de cualquier otro. El principio anterior excluye no solamente la fuerza armada, sino también cualquier otra forma de ingerencia o de tendencia atentatoria de la personalidad del Estado, de los elementos políticos, económicos y culturales que lo constituyen.

## ARTÍCULO 16

Ningún Estado podrá aplicar o estimular medidas coercitivas de carácter económico y político para forzar la voluntad soberana de otro Estado y obtener de éste ventajas de cualquier naturaleza.

## ARTÍCULO 17

El territorio de un Estado es inviolable ; no puede ser objeto de ocupación militar ni de otras medidas de fuerza tomadas por otro Estado, directa o indirectamente, cualquiera que fuere el motivo, aun de manera temporal. No se reconocerán las adquisiciones territoriales o las ventajas especiales que se obtengan por la fuerza o por cualquier otro medio de coacción.

## ARTÍCULO 18

Los Estados Americanos se obligan en sus relaciones internacionales a no recurrir al uso de la fuerza, salvo el caso de legítima defensa, de conformidad con los tratados vigentes o en cumplimiento de dichos tratados.

## ARTÍCULO 19

Las medidas que, de acuerdo con los tratados vigentes, se adopten para el mantenimiento de la paz y la seguridad, no constituyen violación de los principios enunciados en los artículos 15 y 17.

## CAPÍTULO IV

*Solución pacífica de controversias*

## ARTÍCULO 20

Todas las controversias internacionales que surjan entre los Estados Americanos serán sometidas a los procedimientos pacíficos señalados en esta Carta, antes de ser llevadas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

## ARTIGO 15

Nenhum Estado ou grupo de Estados têm o direito de intervir, direta ou indiretamente, seja qual fôr o motivo, nos assuntos internos ou externos de qualquer outro. Êste princípio exclui não sòmente a fôrça armada, mas também qualquer outra forma de interferência ou de tendência atentatória à personalidade do Estado e dos elementos políticos, econômicos e culturais que o constituem.

## ARTIGO 16

Nenhum Estado poderá aplicar ou estimular medidas coercivas de carácter econômico e político, para forçar a vontade soberana de outro Estado e obter dêste vantagens de qualquer natureza.

## ARTIGO 17

O território de um Estado é inviolável; não pode ser objeto de ocupação militar, nem de outras medidas de fôrça tomadas por outro Estado, direta ou indiretamente, qualquer que seja o motivo, embora de maneira temporária. Não se reconhecerão as aquisições territoriais ou as vantagens especiais obtidas pela fôrça ou por qualquer outro meio de coação.

## ARTIGO 18

Os Estados Americanos se comprometem, em suas relações internacionais, a não recorrer ao uso da fôrça, salvo em caso de legítima defesa, em conformidade com os tratados vigentes, ou em cumprimento dos mesmos tratados.

## ARTIGO 19

As medidas adotadas para a manutenção da paz e da segurança, de acôrdo com os tratados vigentes, não constituem violação aos princípios enunciados nos artigos 15º e 17º.

## CAPÍTULO IV

*Solução pacífica de Controvérsias*

## ARTIGO 20

Tôdas as controvérsias internacionais que surjam entre os Estados Americanos serão submetidas aos processos pacíficos indicados nesta Carta, antes de ser levadas ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

## ARTÍCULO 21

Son procedimientos pacíficos: la negociación directa, los buenos oficios, la mediación, la investigación y conciliación, el procedimiento judicial, el arbitraje y los que especialmente acuerden, en cualquier momento, las Partes.

## ARTÍCULO 22

Cuando entre dos o más Estados Americanos se suscite una controversia que, en opinión de uno de ellos, no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales, las Partes deberán convenir en cualquier otro procedimiento pacífico que les permita llegar a una solución.

## ARTÍCULO 23

Un tratado especial establecerá los medios adecuados para resolver las controversias y determinará los procedimientos pertinentes a cada uno de los medios pacíficos, en forma de no dejar que ninguna controversia que surja entre los Estados Americanos pueda quedar sin solución definitiva dentro de un plazo razonable.

## CAPÍTULO V

*Seguridad colectiva*

## ARTÍCULO 24

Toda agresión de un Estado contra la integridad o la inviolabilidad del territorio o contra la soberanía o la independencia política de un Estado Americano, será considerada como un acto de agresión contra los demás Estados Americanos.

## ARTÍCULO 25

Si la inviolabilidad o la integridad del territorio o la soberanía o la independencia política de cualquier Estado Americano fueren afectadas por un ataque armado o por una agresión que no sea ataque armado, o por un conflicto extracontinental o por un conflicto entre dos o más Estados Americanos o por cualquier otro hecho o situación que pueda poner en peligro la paz de América, los Estados Americanos en desarrollo de los principios de la solidaridad continental o de la legítima defensa colectiva, aplicarán las medidas y procedimientos establecidos en los tratados especiales, existentes en la materia.

## CAPÍTULO VI

*Normas económicas*

## ARTÍCULO 26

Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí, en la medida de sus recursos y dentro de los términos de sus leyes, con el más amplio espíritu de buena

## ARTIGO 21

São processos pacíficos : a negociação direta, os bons officios, a mediação, a investigação e conciliação, o processo judicial, a arbitragem e os que sejam especialmente combinados, em qualquer momento, pelas partes.

## ARTIGO 22

Quando entre dois ou mais Estados Americanos surgir uma controvérsia que, na opinião de um dêles, não possa ser resolvida pelos meios diplomáticos comuns, as Partes deverão convir em qualquer outro processo pacífico que lhes permita chegar a uma solução.

## ARTIGO 23

Um tratado especial estabelecerá os meios adequados para solução das controvérsias e determinará os processos pertinentes a cada um dos meios pacíficos, de forma a não permitir que nenhuma controvérsia que surja entre os Estados Americanos possa ficar sem solução definitiva, dentro de um prazo razoável.

## CAPÍTULO V

*Segurança coletiva*

## ARTIGO 24

Tôda agressão de um Estado contra a integridade ou a inviolabilidade do território, ou contra a soberania, ou a independência política de um Estado Americano, será considerada como um ato de agressão contra todos os demais Estados Americanos.

## ARTIGO 25

Se a inviolabilidade, ou a integridade do território, ou a soberania, ou a independência política de qualquer Estado Americano forem atingidas por um ataque armado, ou por uma agressão que não seja ataque armado, ou por um conflito extra-continental, ou por um conflito entre dois ou mais Estados Americanos, ou por qualquer outro fato ou situação que possa pôr em perigo a paz da América, os Estados Americanos, em obediência aos princípios de solidariedade continental, ou de legítima defesa coletiva, aplicarão as medidas e processos estabelecidos nos Tratados especiais existentes sôbre a matéria.

## CAPÍTULO VI

*Normas econômicas*

## ARTIGO 26

Os Estados Membros resolvem cooperar entre si, na medida dos seus recursos e dentro dos têrmos das suas leis, agindo em suas relações econômicas com o mais

vecindad, a fin de consolidar su estructura económica, intensificar su agricultura y su minería, fomentar su industria e incrementar su comercio.

#### ARTÍCULO 27

Si la economía de un Estado Americano se viera afectada por situaciones graves que no pudiesen ser satisfactoriamente resueltas por su exclusivo y único esfuerzo, dicho Estado podrá plantear sus problemas económicos al Consejo Interamericano Económico y Social, a fin de buscar, mediante consulta, la solución más adecuada de tales problemas.

#### CAPÍTULO VII

##### *Normas sociales*

#### ARTÍCULO 28

Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí a fin de lograr condiciones justas y humanas de vida para toda su población.

#### ARTÍCULO 29

Los Estados Miembros están de acuerdo en la conveniencia de desarrollar su legislación social sobre las siguientes bases :

- a) Todos los seres humanos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, credo o condición social, tienen el derecho de alcanzar su bienestar material y su desarrollo espiritual en condiciones de libertad, dignidad, igualdad de oportunidades y seguridad económica.
- b) El trabajo es un derecho y un deber social ; no será considerado como un artículo de comercio ; reclama respeto para la libertad de asociación y la dignidad de quien lo presta y ha de efectuarse en condiciones que aseguren la vida, la salud, y un nivel económico decoroso, tanto en los años de trabajo, como en la vejez o cuando cualquier circunstancia prive al hombre de la posibilidad de trabajar.

#### CAPÍTULO VIII

##### *Normas culturales*

#### ARTÍCULO 30

Los Estados Miembros convienen en favorecer, de acuerdo con sus preceptos constitucionales y con sus recursos materiales, el ejercicio del derecho a la educación, sobre las siguientes bases :

amplo espírito de boa vizinhança, a fim de consolidar a sua estrutura econômica, de intensificar a sua agricultura e mineração, fomentar a sua indústria e incrementar o seu comércio.

#### ARTIGO 27

Se a economia de um Estado Americano fôr afetada por situações graves que não possam ser resolvidas satisfatoriamente por seu esforço único e exclusivo, êsse mesmo Estado terá o direito de apresentar os seus problemas econômicos ao Conselho Interamericano Econômico e Social, a fim de procurar, por meio de consulta, a solução mais adequada para tais problemas.

### CAPÍTULO VII

#### *Normas sociais*

#### ARTIGO 28

Os Estados Membros comprometem-se a cooperar entre si a fim de conseguir justas e humanas condições de vida para tôda a sua população.

#### ARTIGO 29

Os Estados Membros concordam na conveniência de desenvolver a sua legislação social nas seguintes bases :

- a) Todos os seres humanos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, credo ou condição social, têm o direito de alcançar o seu bem-estar material e seu desenvolvimento espiritual em condições de liberdade, dignidade, igualdade de oportunidades e segurança econômica.
- b) O trabalho é um direito e um dever social ; não será considerado motivo de comércio ; exige respeito pela liberdade de associação para a dignidade de quem o presta e deve exercer-se em condições que assegurem a vida, a saúde e um nível econômico decoroso ; tanto durante os anos de trabalho como na velhice ou quando qualquer circunstância prive o homem da possibilidade de trabalhar.

### CAPÍTULO VIII

#### *Normas culturais*

#### ARTIGO 30

Os Estados Membros acordam em favorecer, de acôrdo com os seus preceitos constitucionais e seus recursos materiais, o exercício do direito à educação, sôbre as seguintes bases :

- a) La enseñanza primaria será obligatoria, y, cuando la imparta el Estado, será gratuita.
- b) El acceso a los estudios superiores será reconocido a todos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, idioma, credo o condición social.

#### ARTÍCULO 31

Los Estados Miembros se comprometen a facilitar, dentro del respeto debido a la personalidad de cada uno de ellos, el libre intercambio cultural a través de todos los medios de expresión.

### SEGUNDA PARTE

#### CAPÍTULO IX

##### *De los órganos*

#### ARTÍCULO 32

La Organización de los Estados Americanos realiza sus fines por medio de :

- a) La Conferencia Interamericana ;
- b) La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ;
- c) El Consejo ;
- d) La Unión Panamericana ;
- e) Las Conferencias Especializadas, y
- f) Los Organismos Especializados.

#### CAPÍTULO X

##### *La Conferencia Interamericana*

#### ARTÍCULO 33

La Conferencia Interamericana es el órgano supremo de la Organización de los Estados Americanos. Ella decide la acción y la política generales de la Organización, determina la estructura y funciones de sus órganos y tiene facultades para considerar cualquier asunto relativo a la convivencia de los Estados Americanos. Ejercerá estas atribuciones de acuerdo con lo dispuesto en esta Carta y en otros tratados interamericanos.



- a) O ensino primário será obrigatório e, quando ministrado pelo Estado, será gratuito.
- b) O acesso aos estudos superiores será reconhecido a todos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, idioma, credo ou condição social.

## ARTIGO 31

Os Estados Membros se comprometem a facilitar, dentro do respeito devido à personalidade de cada um deles, o livre intercâmbio cultural, através de todos os meios de expressão.

## S E G U N D A P A R T E

## CAPÍTULO IX

*Dos órgãos*

## ARTIGO 32

A Organização dos Estados Americanos realiza os seus fins por meio de :

- a) A Conferência Interamericana ;
- b) A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ;
- c) O Conselho ;
- d) A União Pan-Americana ;
- e) As Conferências Especializadas ; e
- f) Os Organismos Especializados.

## CAPÍTULO X

*A Conferência Interamericana*

## ARTIGO 33

A Conferência Interamericana é o órgão supremo da organização dos Estados Americanos. Ela decide a ação e a orientação gerais da Organização, determina a estrutura e funções de seus órgãos e tem faculdades para considerar qualquer assunto relativo à convivência dos Estados Americanos. Exercerá estas atribuições de acôrdo com o disposto nesta Carta e em outros tratados interamericanos.

## ARTÍCULO 34

Todos los Estados Miembros tienen derecho a hacerse representar en la Conferencia Interamericana. Cada Estado tiene derecho a un voto.

## ARTÍCULO 35

La Conferencia se reúne cada cinco años en la fecha fijada por el Consejo de la Organización, previa consulta con el Gobierno del país sede de la Conferencia.

## ARTÍCULO 36

En circunstancias especiales y con la aprobación de los dos tercios de los Gobiernos Americanos, puede reunirse una Conferencia Interamericana extraordinaria o modificarse la fecha de reunión de la ordinaria siguiente.

## ARTÍCULO 37

La Conferencia Interamericana fijará la sede de la siguiente Conferencia. Si por cualquier motivo sobreviniente la Conferencia no pudiere reunirse en dicha sede, corresponderá al Consejo de la Organización hacer la nueva designación.

## ARTÍCULO 38

El programa y el reglamento de la Conferencia Interamericana serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

## CAPÍTULO XI

*La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores*

## ARTÍCULO 39

La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores deberá celebrarse con el fin de considerar problemas de carácter urgente y de interés común para los Estados Americanos, y para servir de Órgano de Consulta.

## ARTÍCULO 40

Cualquier Estado Miembro puede pedir que se convoque la Reunión de Consulta. La solicitud debe dirigirse al Consejo de la Organización, el cual decidirá por mayoría absoluta de votos si es procedente la Reunión.

## ARTÍCULO 41

El programa y el reglamento de la Reunión de Consulta serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

## ARTIGO 34

Todos os Estados Membros têm direito a fazer-se representar na Conferência Interamericana. Cada Estado tem direito a um voto.

## ARTIGO 35

A Conferência reunir-se-á cada cinco anos, na data fixada pelo Conselho da Organização, consultado previamente o Governo do país sede da Conferência.

## ARTIGO 36

Em circunstâncias especiais e com a aprovação de dois terços dos Governos Americanos, pode reunir-se uma Conferência Interamericana extraordinária ou modificar-se a data de reunião da ordinária seguinte.

## ARTIGO 37

A Conferência Interamericana fixará a sede da próxima Conferência. Se por qualquer motivo subsequente, não se puder reunir a Conferência na dita sede, caberá ao Conselho da Organização fazer a nova designação.

## ARTIGO 38

O programa e o regimento da Conferência Interamericana serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

## CAPÍTULO XI

*A Reunião de consulta dos Ministros das Relações Exteriores*

## ARTIGO 39

A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores deverá ser convocada, a fim de considerar problemas de natureza urgente e de interesse comum para os Estados Americanos, e para servir de Órgão de Consulta.

## ARTIGO 40

Qualquer Estado Membro pode solicitar a convocação de uma Reunião de Consulta. A solicitação deve ser dirigida ao Conselho da Organização, o qual decidirá, por maioria absoluta de votos, se é oportuna a reunião.

## ARTIGO 41

O programa e o regimento da Reunião de Consulta serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

## ARTÍCULO 42

Si excepcionalmente el Ministro de Relaciones Exteriores de cualquier país no pudiere concurrir a la reunión, se hará representar por un Delegado especial.

## ARTÍCULO 43

En caso de ataque armado, dentro del territorio de un Estado Americano o dentro de la región de seguridad que delimitan los tratados vigentes, la Reunión de Consulta se efectuará sin demora por convocatoria que deberá hacerle inmediatamente el Presidente del Consejo de la Organización, quien, al mismo tiempo, hará reunir al propio Consejo.

## ARTÍCULO 44

Se establece un Comité Consultivo de Defensa para asesorar al Organo de Consulta en los problemas de colaboración militar que puedan suscitarse con motivo de la aplicación de los tratados especiales existentes en materia de seguridad colectiva.

## ARTÍCULO 45

El Comité Consultivo de Defensa se integrará con las más altas autoridades militares de los Estados Americanos que participen en la Reunión de Consulta. Excepcionalmente los Gobiernos podrán designar sustitutos. Cada Estado tendrá derecho a un voto.

## ARTÍCULO 46

El Comité Consultivo de Defensa será convocado en los mismos términos que el Organo de Consulta, cuando éste haya de tratar asuntos relativos a la defensa contra la agresión.

## ARTÍCULO 47

Cuando la Conferencia o la Reunión de Consulta o los Gobiernos, por mayoría de dos terceras partes de los Estados Miembros, le encomienden estudios técnicos o informes sobre temas específicos, el Comité se reunirá también para ese fin.

## CAPÍTULO XII

*El Consejo*

## ARTÍCULO 48

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos se compone de un Representante por cada Estado Miembro de la Organización, nombrado especialmente por el Gobierno respectivo con el rango de embajador. La designación

## ARTIGO 42

Se, em caso excepcional, o Ministro das Relações Exteriores de qualquer país não puder assistir à reunião, far-se-á representar por um Delegado especial.

## ARTIGO 43

Em caso de ataque armado, dentro do território de um Estado Americano ou dentro da zona de segurança, demarcada pelos tratados em vigor, a Reunião de Consulta efetuar-se-á sem demora, mediante convocação imediata, emanada do Presidente do Conselho da Organização, o qual convocará, simultaneamente, o próprio Conselho.

## ARTIGO 44

Fica estabelecida uma Comissão Consultiva de Defesa para aconselhar o Órgão de Consulta a respeito dos problemas de colaboração militar, que possam surgir da aplicação dos tratados especiais existentes sôbre matéria de segurança coletiva.

## ARTIGO 45

A Comissão Consultiva de Defesa será integrada pelas mais altas autoridades militares dos Estados Americanos que participem da Reunião de Consulta. Excepcionalmente, os Governos poderão designar substitutos. Cada Estado terá direito a um voto.

## ARTIGO 46

A Comissão Consultiva de Defesa será convocada nos mesmos têrmos que o Órgão de Consulta, quando êste tenha que tratar de assuntos relacionados com a defesa contra agressão.

## ARTIGO 47

Quando a Conferência ou a Reunião de Consulta ou os Governos lhe cometerem, por maioria de dois terços dos Estados Membros, estudos técnicos ou relatórios sôbre temas específicos, a Comissão também se reunirá para êsse fim.

## CAPÍTULO XII

*Do Conselho*

## ARTIGO 48

O Conselho da Organização dos Estados Americanos compõe-se de um representante de cada Estado Membro da Organização, nomeado especialmente pelo respectivo Govêrno, com a categoria de Embaixador. A designação poderá recair

puede recaer en el Representante Diplomático acreditado ante el Gobierno del país en que el Consejo tiene su sede. Durante la ausencia del titular, el Gobierno podrá acreditar un Representante interino.

#### ARTÍCULO 49

El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente que estarán en funciones por un año y no podrán ser elegidos en ninguno de esos cargos para el período inmediato.

#### ARTÍCULO 50

El Consejo conoce, dentro de los límites de la presente Carta y de los tratados y acuerdos interamericanos, de cualquier asunto que le encomienden la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores.

#### ARTÍCULO 51

El Consejo será responsable del cumplimiento adecuado de las funciones señaladas a la Unión Panamericana.

#### ARTÍCULO 52

El Consejo actuará provisionalmente como Organismo de Consulta cuando se presenten las circunstancias previstas en el artículo 43 de esta Carta.

#### ARTÍCULO 53

Corresponde también al Consejo :

- a) Formular y someter a los Gobiernos y a la Conferencia Interamericana proposiciones tendientes a la creación de nuevos Organismos Especializados o a la fusión, adaptación o eliminación de los existentes, inclusive en cuanto corresponde a la financiación y sostenimiento de ellos ;
- b) Formular recomendaciones a los Gobiernos, a la Conferencia Interamericana, a las Conferencias Especializadas o a los Organismos Especializados, tendientes a coordinar las actividades y planes de trabajo de estos últimos, previa consulta con ellos ;
- c) Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización ;
- d) Celebrar acuerdos o arreglos especiales de cooperación con otros organismos americanos de reconocida autoridad internacional ;
- e) Promover y facilitar la colaboración entre la Organización de los Estados Americanos y las Naciones Unidas, así como entre los Organismos Especializados Interamericanos y los similares internacionales ;

no representante diplomático acreditado junto ao Govêrno do país em que o Conselho tenha a sua sede. Durante a ausência do titular, o Govêrno poderá acreditar um representante interino.

#### ARTIGO 49

O Conselho elegerá um Presidente e um Vice-Presidente, que exercerão suas funções por espaço de um ano e não poderão ser reeleitos para nenhum dêsses cargos no período imediato.

#### ARTIGO 50

O Conselho tomará conhecimento dentro dos limites da presente Carta e dos Tratados e acordos interamericanos, de qualquer assunto que lhe encaminhem a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores.

#### ARTIGO 51

O Conselho será responsável pelo cumprimento adequado das funções atribuídas à União Pan-Americana.

#### ARTIGO 52

O Conselho agirá provisòriamente como Órgão de Consulta, quando sobrevenham as circunstâncias previstas no Artigo 43º desta Carta.

#### ARTIGO 53

Ê também da alçada do Conselho :

- a) Formular e submeter aos Governos e à Conferência Interamericana propostas tendentes à criação de novos Organismos Especializados, ou à fusão, adaptação ou eliminação dos existentes, inclusive o que se refere a financiamento e manutenção dos mesmos ;
- b) Formular recomendações aos Governos, à Conferência Interamericana, às Conferências Especializadas ou aos Organismos Especializados, tendentes a coordenar as atividades e planos de trabalho dêstes últimos, depois de terem êles sido consultados ;
- c) Celebrar acordos com os Organismos Especializados Interamericanos para determinar as relações que devem existir entre o respectivo organismo e a Organização ;
- d) Celebrar acordos ou entendimentos especiais de cooperação com outros organismos americanos, que tenham reconhecida autoridade internacional ;
- e) Promover e facilitar a colaboração entre a Organização dos Estados Americanos e as Nações Unidas, bem como entre os Organismos Especializados Interamericanos e os organismos similares internacionais ;

- f) Adoptar las resoluciones que habiliten al Secretario General para ejercer las atribuciones que se contemplan en el artículo 84 ;
- g) Ejercer las demás funciones que le señale la presente Carta.

#### ARTÍCULO 54

El Consejo establece las bases para fijar la cuota con que debe contribuir cada uno de los Gobiernos al sostenimiento de la Unión Panamericana, tomando en cuenta la capacidad de pago de los respectivos países y la determinación de éstos de contribuir en forma equitativa. El presupuesto, aprobado por el Consejo, se comunicará a los Gobiernos por lo menos seis meses antes del primer día del año fiscal con indicación de la cuota anual de cada país. Para tomar decisiones en asuntos presupuestales se necesita la aprobación de los dos tercios de los miembros del Consejo.

#### ARTÍCULO 55

El Consejo formula su propio reglamento.

#### ARTÍCULO 56

El Consejo funciona en la sede de la Unión Panamericana.

#### ARTÍCULO 57

Son órganos del Consejo de la Organización de los Estados Americanos :

- a) El Consejo Interamericano Económico y Social ;
- b) El Consejo Interamericano de Jurisconsultos y
- c) El Consejo Interamericano Cultural.

#### ARTÍCULO 58

Los órganos a que se refiere el artículo anterior tienen autonomía técnica dentro de los límites de esta Carta ; pero sus decisiones no pueden invadir la esfera de acción que corresponde al Consejo de la Organización.

#### ARTÍCULO 59

Los órganos del Consejo de la Organización están integrados por representantes de todos los Estados Miembros de ella.

#### ARTÍCULO 60

Los órganos del Consejo de la Organización, dentro de sus posibilidades, prestarán a los Gobiernos los servicios técnicos que éstos soliciten ; y asesorarán, en la esfera de su competencia, al Consejo de la Organización.



- f) Adotar resoluções que habilitem o Secretário Geral a exercer as atribuições previstas no Artigo 84º ;
- g) Exercer as demais funções indicadas pela presente Carta.

#### ARTIGO 54

O Conselho estabelece as bases para fixar a quota de contribuição de cada um dos Governos para a manutenção da União Pan-Americana, tomando na devida consideração a capacidade de pagamento dos respectivos países e a determinação dos mesmos de contribuir de forma equitativa. O orçamento, aprovado pelo Conselho, será enviado aos Governos pelo menos seis meses antes do primeiro dia do exercício financeiro, com indicação da quota anual de cada país. Para decisões em assuntos orçamentários, necessita-se da aprovação de dois terços dos Membros do Conselho.

#### ARTIGO 55

O Conselho formula o seu próprio regulamento.

#### ARTIGO 56

O Conselho funciona na sede da União Pan-Americana.

#### ARTIGO 57

São órgãos do Conselho da Organização dos Estados Americanos :

- A) O Conselho Interamericano Econômico e Social ;
- B) O Conselho Interamericano de Jurisconsultos e
- C) O Conselho Cultural Interamericano.

#### ARTIGO 58

Os órgãos a que se refere o artigo anterior têm autonomia técnica dentro dos limites desta Carta ; todavia, as suas decisões não podem invadir a esfera de ação que corresponde ao Conselho da Organização.

#### ARTIGO 59

Os órgãos do Conselho da Organização são integrados por representantes de todos os Estados Membros da mesma.

#### ARTIGO 60

Os órgãos do Conselho da Organização, dentro de suas possibilidades, prestarão aos Governos os serviços técnicos que estes solicitem ; e atuarão como assessores, na esfera de sua competência, do Conselho da Organização.

## ARTÍCULO 61

Los órganos del Consejo de la Organización, de acuerdo con éste, establecerán relaciones de cooperación con los órganos correspondientes de las Naciones Unidas y con los organismos nacionales o internacionales que funcionen dentro de sus respectivas esferas de acción.

## ARTÍCULO 62

El Consejo de la Organización, asesorándose de las entidades correspondientes y previa consulta con los Gobiernos, formulará los estatutos de sus órganos en desarrollo y dentro de los preceptos de esta Carta. Dichos órganos expedirán sus propios reglamentos.

## A) Consejo Interamericano Económico y Social

## ARTÍCULO 63

El Consejo Interamericano Económico y Social tiene como finalidad principal promover el bienestar económico y social de los países americanos, mediante la cooperación efectiva entre ellos para el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales, su desarrollo agrícola e industrial y la elevación del nivel de vida de sus pueblos.

## ARTÍCULO 64

Para realizar esa finalidad, el Consejo deberá :

- a) Proponer los medios conducentes a que los países americanos se presten asistencia técnica para llevar a cabo estudios y para la formación y ejecución de planes encaminados a realizar los fines a que se refiere el artículo 26 y a desarrollar y mejorar sus servicios sociales ;
- b) Actuar como organismo coordinador de todas las actividades oficiales interamericanas de carácter económico y social ;
- c) Empezar estudios por iniciativa propia o a petición de cualquier Estado Miembro ;
- d) Recabar y preparar informes sobre asuntos económicos y sociales para uso de los Estados Miembros ;
- e) Sugerir al Consejo de la Organización la oportunidad de la celebración de Conferencias Especializadas sobre asuntos económicos y sociales ;
- f) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

## ARTIGO 61

Os órgãos do Conselho da Organização estabelecerão, de acôrdo com êste, relações de cooperação com os órgãos correspondentes das Nações Unidas e com os organismos nacionais ou internacionais que funcionem dentro de suas respectivas esferas de ação.

## ARTIGO 62

O Conselho da Organização, coadjuvado pelas entidades correspondentes e mediante consulta prévia aos Governos, formulará os Estatutos de seus órgãos em desenvolvimento, dentro dos preceitos desta Carta. Os citados órgãos elaborarão os seus próprios regulamentos.

## A) Conselho Interamericano Econômico e Social

## ARTIGO 63

O Conselho Interamericano Econômico e Social tem como finalidade principal promover o bem-estar econômico e social dos países americanos, mediante a cooperação efetiva entre êles para o melhor aproveitamento de seus recursos naturais, seu desenvolvimento agrícola e industrial, e a elevação do nível de vida de seus povos.

## ARTIGO 64

Para realizar essa finalidade, o Conselho deverá :

- a) Propor os meios que conduzam os países americanos a se prestarem assistência para efetuar estudos e para formar e executar planos que tendam à realizar os fins a que se refere o artigo 26º, e a desenvolver e melhorar os seus serviços sociais ;
- b) Funcionar como órgão coordenador de tôdas as atividades oficiais interamericanas de carácter econômico e social ;
- c) Empreender estudos, por iniciativa própria ou a pedido de qualquer Estado Membro ;
- d) Redigir e preparar relatórios sôbre assuntos econômicos e sociais para uso dos Estados Membros ;
- e) Lembrar ao Conselho da Organização a oportunidade da realização de Conferências Especializadas sôbre assuntos econômicos et sociais ;
- f) Desenvolver quaisquer outras atividades que lhes atribuam a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, ou o Conselho da Organização.

## ARTÍCULO 65

El Consejo Interamericano Económico y Social, compuesto por delegados técnicos que designe cada uno de los Estados Miembros de la Organización, celebra sus reuniones por propia iniciativa o por iniciativa del Consejo de la Organización.

## ARTÍCULO 66

El Consejo Interamericano Económico y Social funciona en la sede de la Unión Panamericana, pero puede celebrar reuniones en cualquier ciudad de los países americanos, por decisión de la mayoría de los Estados Miembros.

## B) Consejo Interamericano de Jurisconsultos

## ARTÍCULO 67

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos tiene como finalidad servir de cuerpo consultivo en asuntos jurídicos ; promover el desarrollo y la codificación del derecho internacional público y del derecho internacional privado ; y estudiar la posibilidad de uniformar las legislaciones de los diferentes países americanos en cuanto esto parezca conveniente.

## ARTÍCULO 68

El Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro es la comisión permanente del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

## ARTÍCULO 69

El Comité Jurídico está integrado por juristas de los nueve países que determine la Conferencia Interamericana. La selección de los juristas será hecha por el Consejo de Jurisconsultos de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia. Los miembros del Comité Jurídico representan a todos los Estados Miembros de la Organización. El Consejo de la Organización está facultado para llenar las vacantes que ocurran durante los intervalos de las Conferencias Interamericanas y las reuniones del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

## ARTÍCULO 70

El Comité Jurídico debe emprender los estudios y trabajos preparatorios que le encomienden el Consejo Interamericano de Jurisconsultos, la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización. Además, puede realizar los que de su propia iniciativa considere convenientes.

## ARTIGO 65

O Conselho Interamericano Econômico e Social composto de delegados técnicos designados por cada um dos Estados Membros realiza as suas reuniões por iniciativa própria ou por iniciativa do Conselho da Organização.

## ARTIGO 66

O Conselho Econômico e Social Interamericano funciona na sede da União Pan-Americana ; pode, porém, realizar reuniões em qualquer cidade dos países americanos, por decisão da maioria dos Estados Membros.

## B) Conselho Interamericano de Jurisconsultos

## ARTIGO 67

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos tem como finalidade servir de corpo consultivo em assuntos jurídicos ; promover o desenvolvimento e a codificação do direito internacional público e do direito internacional privado ; e estudar a possibilidade de uniformizar as legislações dos diversos países americanos quando isto pareça conveniente.

## ARTIGO 68

A Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro é o órgão permanente do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

## ARTIGO 69

A Comissão Jurídica Interamericana está integrada por juristas dos nove países que sejam escolhidos pela Conferência Interamericana.

A seleção dos juristas será feita pelo Conselho Interamericano de Jurisconsultos de uma lista tríplice apresentada pelos países escolhidos pela Conferência.

Os membros da Comissão Jurídica representam todos os Estados Membros da Organização.

O Conselho da Organização está autorizado a preencher as vagas que ocorram durante os intervalos das Conferências Interamericanas e as Reuniões do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

## ARTIGO 70

A Comissão Jurídica deve empreender os estudos e trabalhos preparatórios que lhe encaminhem o Conselho Interamericano de Jurisconsultos, a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou o Conselho da Organização. Ademais, pode realizar os que, a seu próprio juízo, considere convenientes.

## ARTÍCULO 71

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos y el Comité Jurídico deben procurar la cooperación de las comisiones nacionales para la codificación del derecho internacional, la de institutos de derecho internacional, de derecho comparado y otras entidades especializadas.

## ARTÍCULO 72

El Consejo Interamericano de Jurisconsultos se reunirá cuando lo convoque el Consejo de la Organización, en la sede que aquél determine en cada una de sus reuniones.

## C) Consejo Interamericano Cultural

## ARTÍCULO 73

El Consejo Interamericano Cultural tiene como finalidad promover las relaciones amistosas y el entendimiento mutuo entre los pueblos americanos para fortalecer los sentimientos pacíficos que han caracterizado la evolución americana, mediante el estímulo del intercambio educacional, científico y cultural.

## ARTÍCULO 74

Para realizar la finalidad a que se refiere el artículo anterior, el Consejo deberá principalmente :

- a) Propiciar actividades interamericanas de carácter cultural ;
- b) Reunir y proporcionar información sobre las actividades culturales que se lleven a cabo en los Estados Americanos, y entre ellas, las de las instituciones particulares y oficiales de carácter nacional e internacional ;
- c) Promover la adopción de programas de educación fundamental adaptados a las necesidades de todos los grupos de población de los países americanos ;
- d) Promover igualmente la adopción de programas especiales de instrucción, educación y cultura para las masas indígenas de los países americanos ;
- e) Cooperar a la protección, conservación y aumento del patrimonio cultural del Continente ;
- f) Estimular la cooperación entre los pueblos americanos en el campo de la educación, la ciencia y la cultura, mediante el intercambio de materiales de investigación y estudio, así como de profesores, estudiantes, técnicos y, en general, de personas y elementos útiles para el logro de este propósito ;
- g) Fomentar la educación de los pueblos para la convivencia internacional ;
- h) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

## ARTIGO 71

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos e a Comissão Jurídica devem procurar a cooperação das comissões nacionais para a codificação do direito internacional, bem como a dos institutos de direito internacional, de direito comparado e outras entidades especializadas.

## ARTIGO 72

O Conselho Interamericano de Jurisconsultos se reunirá quando o convoque o Conselho da Organização, na localidade que o primeiro determinar em cada uma de suas reuniões.

## C) Conselho Cultural Interamericano

## ARTIGO 73

O Conselho Cultural Interamericano tem como objetivo promover relações amistosas e entendimento mútuo entre os povos americanos, para fortalecer os sentimentos pacíficos que têm caracterizado a evolução americana, através do estímulo do intercâmbio educacional, científico e cultural.

## ARTIGO 74

Para realizar a finalidade a que se refere o artigo anterior o Conselho deverá principalmente :

- a) Fomentar atividades interamericanas de carácter cultural ;
- b) Reunir e fornecer informações sôbre as atividades culturais que se desenvolvam nos Estados Americanos, assim como sôbre instituições particulares e oficiais de carácter nacional e internacional ;
- c) Promover a adoção de programas de educação fundamental, adaptados às necessidades de todos os grupos de população dos países americanos ;
- d) Promover igualmente programas especiais de instrução, educação e cultura para as massas indígenas dos países americanos ;
- e) Cooperar no sentido de proteger, conservar e aumentar o patrimônio cultural do Continente ;
- f) Promover a cooperação entre os povos americanos no campo da educação, da ciência e da cultura, mediante o intercâmbio de materiais de investigação e estudo, assim como de professores, estudantes, técnicos e em geral de pessoas e elementos úteis para a realização dêste propósito ;
- g) Fomentar a educação dos povos para a convivência internacional ;
- h) Desenvolver quaisquer outras atividades de que seja encarregado pela Conferência Interamericana, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou pelo Conselho da Organização.

## ARTÍCULO 75

El Consejo Interamericano Cultural señala la sede de la siguiente reunión y se congrega por convocatoria del Consejo de la Organización en la fecha acordada entre éste y el Gobierno del país escogido como sede.

## ARTÍCULO 76

Habrá un Comité de Acción Cultural del cual serán miembros cinco Estados, escogidos en cada Conferencia Interamericana. Los respectivos integrantes del Comité de Acción Cultural serán elegidos por el Consejo Interamericano Cultural de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia, y deberán ser especialistas en materias educativas o culturales. Durante los intervalos del Consejo Interamericano Cultural y de las Conferencias Interamericanas, el Consejo de la Organización podrá llenar las vacantes que se produzcan y sustituir a los países que se vean en el caso de interrumpir su colaboración.

## ARTÍCULO 77

El Comité de Acción Cultural funcionará como comisión permanente del Consejo Interamericano Cultural con el fin de preparar trabajos que éste le encomiende, y sobre los cuales el Consejo decide en definitiva.

## CAPÍTULO XIII

*La Unión Panamericana*

## ARTÍCULO 78

La Unión Panamericana es órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos y Secretaría General de la Organización. Ejercerá las funciones que se le atribuyen en esta Carta y las que le señalen otros tratados y acuerdos interamericanos.

## ARTÍCULO 79

Habrá un Secretario General de la Organización elegido por el Consejo para un período de diez años, quien no podrá ser reelegido ni sucedido por una persona de la misma nacionalidad. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General, el Consejo elegirá dentro de los noventa días siguientes un sucesor que lo reemplace hasta el término del período, el cual podrá ser reelegido si la vacante ocurre durante la segunda mitad del período.

## ARTÍCULO 80

El Secretario General dirige la Unión Panamericana y tiene la representación legal de la misma.



## ARTIGO 75

O Conselho Cultural Interamericano determina a sede de sua seguinte reunião e se reúne por convocação do Conselho da Organização na data fixada por êste, de acôrdo com o govêrno do país escolhido como sede.

## ARTIGO 76

Haverá uma Comissão de Ação Cultural da qual serão membros cinco Estados, escolhidos em cada Conferência Interamericana. Os membros respectivos da Comissão de Ação Cultural serão eleitos pelo Conselho Cultural Interamericano, dentre os vários grupos de três candidatos apresentados pelos diferentes países escolhidos pela Conferência, e deverão ser especialistas em assuntos educativos ou culturais. Nos intervalos em que não estiver reunido o Conselho Cultural Interamericano, nem qualquer Conferência Interamericana, o Conselho da Organização poderá preencher as vagas existentes, e substituir os países que se vejam no caso de interromper sua colaboração.

## ARTIGO 77

A Comissão de Ação Cultural funcionará como comissão permanente do Conselho Cultural Interamericano, com o fim de preparar trabalhos de que êste a encarregue e sôbre os quais o Conselho tenha voz definitiva.

## CAPÍTULO XIII

*União Pan-Americana*

## ARTIGO 78

A União Pan-Americana é o órgão central e permanente da Organização dos Estados Americanos e Secretaria Geral da Organização. Exercerá as funções que se lhe atribuem por esta Carta e as que lhe sejam determinadas por outros tratados e acordos interamericanos.

## ARTIGO 79

Haverá um Secretário Geral da Organização, eleito pelo Conselho por um período de dez anos, o qual não poderá ser reeleito e nem sucedido por pessoa da mesma nacionalidade. No caso em que ocorra vaga no cargo de Secretário Geral, o Conselho elegerá, dentro dos noventa dias seguintes, um sucessor que o substitua até o fim do período, e que poderá ser reeleito, se a vaga ocorrer durante a segunda metade do período.

## ARTIGO 80

O Secretário Geral dirige a União Pan-Americana e tem a seu cargo a representação legal da mesma.

## ARTÍCULO 81

El Secretario General participa, con voz pero sin voto, en las deliberaciones de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, las Conferencias Especializadas, el Consejo y sus órganos.

## ARTÍCULO 82

La Unión Panamericana, por intermedio de sus oficinas técnicas y de información, promoverá bajo la dirección del Consejo las relaciones económicas, sociales, jurídicas y culturales entre todos los Estados Miembros de la Organización.

## ARTÍCULO 83

La Unión Panamericana desempeña además las siguientes funciones :

- a) Transmitir *ex officio* a los Estados Miembros la convocatoria de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y las Conferencias Especializadas ;
- b) Asesorar al Consejo y a sus órganos en la preparación de los programas y reglamentos de la Conferencia Interamericana, de la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y de las Conferencias Especializadas ;
- c) Poner, dentro de sus posibilidades, a la disposición del Gobierno del país en donde se celebre la Conferencia la ayuda técnica y el personal que dicho Gobierno solicite ;
- d) Custodiar los documentos y archivos de las Conferencias Interamericanas y de las Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ; y en cuanto fuere posible, los de las Conferencias Especializadas ;
- e) Servir de depositario de los instrumentos de ratificación de los convenios interamericanos ;
- f) Cumplir las funciones que le encomienden la Conferencia Interamericana y la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores ;
- g) Presentar al Consejo un informe anual sobre las actividades de la Organización ;
- h) Presentar a cada Conferencia Interamericana un informe sobre las labores realizadas por los Organos Interamericanos desde la Conferencia anterior.

## ARTÍCULO 84

Corresponde al Secretario General :

- a) Establecer, con la aprobación del Consejo, las oficinas técnicas y administrativas de la Unión Panamericana que sean necesarias para la realización de sus fines ;
- b) Determinar el número de Jefes de Departamento, funcionarios y empleados de la Unión Panamericana ; nombrarlos, reglamentar sus atribuciones y deberes

## ARTIGO 81

O Secretário Geral tem direito à palavra, sem voto, nas deliberações da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, das Conferências Especializadas e do Conselho e seus Órgãos.

## ARTIGO 82

A União Pan-Americana, por intermédio de suas repartições técnicas e de informação, promoverá, sob a direção do Conselho, relações econômicas, sociais, jurídicas e culturais entre todos os Estados Membros da Organização.

## ARTIGO 83

A União Pan-Americana desempenha também as seguintes funções :

- a) Transmitir *ex officio* aos Estados Membros a convocação da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas ;
- b) Orientar o Conselho e seus órgãos na preparação dos programas e regimentos das Conferências Interamericanas, das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas ;
- c) Pôr, na medida de suas possibilidades, à disposição do Governo do país onde se celebre a Conferência, a ajuda técnica e o pessoal que tal Governo solicite ;
- d) Custodiar os documentos e arquivos das Conferências Interamericanas e das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ; e, sempre que seja possível, os das Conferências Especializadas ;
- e) Servir de depositário dos instrumentos de ratificação dos convênios inter-americanos ;
- f) Desempenhar as funções que lhe tenham sido atribuídas pelas Conferências Interamericanas e pelas Reuniões de Consulta dos Ministros de Relações Exteriores ;
- g) Apresentar ao Conselho um relatório anual sôbre as atividades da Organização ;
- h) Apresentar a cada Conferência Interamericana um relatório sôbre os trabalhos realizados pelos órgãos interamericanos, desde a Conferência anterior.

## ARTIGO 84

Cabe ao Secretário Geral :

- a) Estabelecer, com a aprovação do Conselho, os escritórios técnicos e administrativos da União Pan-Americana, necessários à realização de seus fins ;
- b) Determinar o número de chefes de departamento, funcionários e empregados da União Pan-Americana ; nomeá-los, regulamentar suas atribuições e deveres

y fijar sus emolumentos, de acuerdo con las normas generales que establece el Consejo.

#### ARTÍCULO 85

Habrá un Secretario General Adjunto, elegido por el Consejo para un término de diez años y que puede ser reelegido. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General Adjunto, el Consejo elegirá al sustituto dentro de los noventa días siguientes, para que ejerza sus funciones durante el resto del respectivo período.

#### ARTÍCULO 86

El Secretario General Adjunto es Secretario del Consejo. Durante la ausencia temporal o impedimento del Secretario General, o durante los noventa días de vacancia previstos en el artículo 79, desempeña las funciones de éste. Además, tiene el carácter de funcionario consultivo del Secretario General con facultad para actuar como delegado suyo en todo aquello que le encomendare.

#### ARTÍCULO 87

El Consejo, con el voto de los dos tercios de sus miembros, puede remover al Secretario General o al Secretario General Adjunto, cuando así lo exija el buen funcionamiento de la Organización.

#### ARTÍCULO 88

Los Jefes de los Departamentos respectivos de la Unión Panamericana, nombrados por el Secretario General, son los Secretarios Ejecutivos del Consejo Interamericano Económico y Social, del de Jurisconsultos y del Cultural.

#### ARTÍCULO 89

En el desempeño de sus deberes, el personal no buscará ni recibirá instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Unión Panamericana. Se abstendrá de hacer nada que pueda reflejarse sobre su posición de funcionarios internacionales responsables sólo ante la Unión.

#### ARTÍCULO 90

Todos los Miembros de la Organización de los Estados Americanos se comprometen a respetar la naturaleza exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

#### ARTÍCULO 91

Para integrar el personal de la Unión Panamericana se tendrá en cuenta, en primer término, la eficacia, competencia y honestidad; pero se dará importancia,

é estabelecer seus ordenados, de acôrdo com as normas gerais criadas pelo Conselho.

#### ARTIGO 85

Haverá um Secretário Geral Adjunto, eleito pelo Conselho por um período de dez anos, e que pode ser reeleito. No caso em que fique vago o cargo de Secretário Geral Adjunto, o Conselho elegerá seu substituto, dentro dos noventa dias seguintes, para que exerça suas funções durante o resto do respectivo período.

#### ARTIGO 86

O Secretário Geral Adjunto é o Secretário do Conselho. Durante a ausência temporária ou o impedimento do Secretário Geral, ou durante os noventa dias de vaga previstos no Artigo 79º, desempenha as funções dêste. Tem, outrossim, o carácter de funcionário consultivo do Secretário Geral, com faculdades para agir como seu delegado em tudo que fôr determinado.

#### ARTIGO 87

O Conselho, com o voto de dois de seus membros, pode remover de seu cargo o Secretário Geral ou o Secretário Geral Adjunto, quando assim o exigir o bom funcionamento da organização.

#### ARTIGO 88

Os chefes dos departamentos respectivos da União Pan-Americana, nomeados pelo Secretário Geral, são os Secretários Executivos do Conselho Interamericano Econômico e Social, do de Jurisconsultos e do Cultural.

#### ARTIGO 89

No desempenho de seus deveres, os funcionários não pedirão, nem receberão instruções de Governo algum, nem de autoridade alguma alheia à União Pan-Americana. Abster-se-ão de fazer o que quer que seja que possa refletir mal sôbre sua posição de funcionários internacionais, responsáveis tão sòmente perante a União.

#### ARTIGO 90

Todos os membros da Organização dos Estados Americanos comprometem-se a respeitar o carácter exclusivamente internacional das responsabilidades do Secretário Geral e do pessoal, e a não tentar influir sôbre êles no desempenho de suas funções.

#### ARTIGO 91

Para integrar o pessoal da União Pan-Americana deverá tomar-se em consideração, primeiramente, a eficácia, competência e honestidade; mas, ao mesmo

al propio tiempo, a la necesidad de que el personal sea escogido con un criterio geográfico tan amplio como sea posible.

#### ARTÍCULO 92

La sede de la Unión Panamericana es la ciudad de Washington.

#### CAPÍTULO XIV

##### *Las Conferencias Especializadas*

#### ARTÍCULO 93

Las Conferencias Especializadas se reúnen para tratar asuntos técnicos especiales o para desarrollar determinados aspectos de la cooperación interamericana, cuando así lo resuelvan la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores; cuando así esté dispuesto en acuerdos interamericanos; o cuando el Consejo de la Organización lo estime necesario, por propia iniciativa o a instancia de alguno de sus órganos o de algunos de los Organismos Especializados.

#### ARTÍCULO 94

El programa y el reglamento de las Conferencias Especializadas serán preparados por los órganos del Consejo de la Organización o por los Organismos Especializados interesados, sometidos a la consideración de los Gobiernos Miembros y enviados al Consejo para su conocimiento.

#### CAPÍTULO XV

##### *Los Organismos Especializados*

#### ARTÍCULO 95

Se consideran como Organismos Especializados Interamericanos, para los efectos de esta Carta, los organismos intergubernamentales establecidos por acuerdos multilaterales que tengan determinadas funciones en materias técnicas de interés común para los Estados Americanos.

#### ARTÍCULO 96

El Consejo mantendrá un registro de los Organismos que llenen las condiciones del artículo anterior y para los fines estipulados en el artículo 53.

tempo, deverá dar-se importância à necessidade de ser o pessoal escolhido segundo um critério geográfico tão amplo quanto possível.

#### ARTIGO 92

A sede da União Pan-Americana é a cidade de Washington.

#### CAPÍTULO XIV

##### *Conferências especializadas*

#### ARTIGO 93

As Conferências Especializadas reúnem-se para tratar de assuntos técnicos especiais ou para desenvolver determinados aspectos da cooperação interamericana, quando assim o resolvam a Conferência Interamericana, quando assim o resolvam a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ; quando fique assim disposto por acordos interamericanos ; ou quando o Conselho da Organização o julgue necessário, seja por iniciativa própria, seja por instância de algum de seus órgãos ou de alguns dos organismos especializados.

#### ARTIGO 94

O programa e o regimento das Conferências Especializadas serão preparados pelos órgãos do Conselho da Organização ou pelos Organismos Especializados interessados, e submetidos à consideração dos Governos membros e enviados ao Conselho para seu conhecimento.

#### CAPÍTULO XV

##### *Organismos especializados*

#### ARTIGO 95

Consideram-se como Organismos Especializados Interamericanos, para os efeitos desta Carta, os Organismos intergovernamentais estabelecidos por acordos multilaterais, que tenham determinadas funções em matérias técnicas de interesse comum para os Estados Americanos.

#### ARTIGO 96

O Conselho manterá um registro dos Organismos Especializados que satisfaçam as condições estabelecidas no artigo anterior e para os fins estipulados no Artigo 53.

## ARTÍCULO 97

Los Organismos Especializados disfrutan de la más amplia autonomía técnica y deberán tener en cuenta las recomendaciones del Consejo, de conformidad con las disposiciones de la presente Carta.

## ARTÍCULO 98

Los Organismos Especializados enviarán al Consejo informes periódicos sobre el desarrollo de sus actividades y acerca de sus presupuestos y cuentas anuales.

## ARTÍCULO 99

Los acuerdos entre el Consejo y los Organismos Especializados previstos en el ordinal c) del artículo 53 pueden establecer que dichos organismos envíen al Consejo sus presupuestos para su aprobación. También puede preverse que la Unión Panamericana reciba las cuotas de los países contribuyentes y las distribuya conforme a los acuerdos pertinentes.

## ARTÍCULO 100

Los Organismos Especializados deben establecer relaciones de cooperación con organismos mundiales de la misma índole, a fin de coordinar sus actividades. Al concertar acuerdos con organismos internacionales de carácter mundial, los Organismos Especializados Interamericanos deben mantener su identidad y posición como parte integrante de la Organización de los Estados Americanos, aun cuando desempeñen funciones regionales de los Organismos Internacionales.

## ARTÍCULO 101

En la ubicación geográfica de los Organismos Especializados se tendrán en cuenta los intereses de todos los Estados Americanos.

## T E R C E R A P A R T E

## CAPÍTULO XVI

*Naciones Unidas*

## ARTÍCULO 102

Ninguna de las estipulaciones de esta Carta se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de los Estados Miembros de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.



## ARTIGO 97

Os Organismos Especializados desfrutam da mais ampla autonomia técnica e deverão tomar em consideração as recomendações do Conselho, de acôrdo com as disposições da presente Carta.

## ARTIGO 98

Os Organismos Especializados enviarão ao Conselho relatórios periódicos sôbre o desenvolvimento de suas atividades e de seus orçamentos e contas anuais.

## ARTIGO 99

Os acordos entre o Conselho e os Organismos Especializados previstos na alínea c) do Artigo 53º podem determinar que êsses Organismos enviem ao Conselho seus orçamentos para aprovação. Também se pode prever que a União Pan-Americana receba as quotas dos países contribuintes e as distribua de conformidade com os acordos pertinentes.

## ARTIGO 100

Os Organismos Especializados devem estabelecer relações de cooperação com os Organismos mundiais do mesmo caráter, a fim de coordenar suas atividades. Ao entrarem em acôrdo com os Organismos internacionais de caráter mundial, os Organismos Especializados Interamericanos devem manter a sua identidade e posição como parte integrante da Organização dos Estados Americanos, mesmo quando desempenhem funções regionais dos Organismos Internacionais.

## ARTIGO 101

Na localização geográfica dos Organismos Especializados ter-se-ão em conta os interesses de todos os Estados Americanos.

## T E R C E I R A P A R T E

## CAPÍTULO XVI

*Nações Unidas*

## ARTIGO 102

Nenhuma das estipulações desta Carta se interpretará no sentido de prejudicar os direitos e obrigações dos Estados Membros, de acôrdo com a Carta das Nações Unidas.

## CAPÍTULO XVII

*Disposiciones varias*

## ARTÍCULO 103

La Organización de los Estados Americanos gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

## ARTÍCULO 104

Los Representantes de los Gobiernos en el Consejo de la Organización, los Representantes en los órganos del Consejo, el personal que integre las representaciones, así como el Secretario General y el Secretario General Adjunto de la Organización, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones.

## ARTÍCULO 105

La situación jurídica de los Organismos Especializados Interamericanos y los privilegios e inmunidades que deben otorgarse a ellos y a su personal, así como a los funcionarios de la Unión Panamericana serán determinados en cada caso mediante arreglos entre los organismos correspondientes y los Gobiernos interesados.

## ARTÍCULO 106

La correspondencia de la Organización de los Estados Americanos, incluso impresos y paquetes, cuando lleve su sello de franquicia, circulará exenta de porte por los correos de los Estados Miembros.

## ARTÍCULO 107

La Organización de los Estados Americanos no reconoce restricción alguna en cuanto a la elegibilidad de hombres y mujeres para participar en las actividades y en los cargos de los diferentes Organos.

## CAPÍTULO XVIII

*Ratificación y vigencia*

## ARTÍCULO 108

La presente Carta queda abierta a la firma de los Estados Americanos, y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, inglés, portugués y francés

## CAPÍTULO XVII

*Disposições diversas*

## ARTIGO 103

A Organização dos Estados Americanos gozará no território de cada um de seus Membros da capacidade jurídica, dos privilégios e das imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização dos seus propósitos.

## ARTIGO 104

Os representantes dos governos no Conselho da Organização, os representantes nos Órgãos do Conselho, o pessoal que integre as representações, assim como o Secretário Geral e o Secretário Geral Adjunto da Organização, gozarão dos privilégios e imunidades necessários para desempenhar com independência as suas funções.

## ARTIGO 105

A situação jurídica dos Organismos Especializados Interamericanos e os privilégios e imunidades que devem ser concedidos aos ditos Órgãos e ao respectivo pessoal, bem como aos funcionários da União Pan-Americana, serão determinados em cada caso por meio de entendimentos entre os organismos correspondentes e os governos interessados.

## ARTIGO 106

A correspondência da Organização dos Estados Americanos, inclusive impressos e pacotes, sempre que fôr marcada com o seu sêlo de franquia, circulará isenta de porte pelos correios dos Estados Membros.

## ARTIGO 107

A Organização dos Estados Americanos não reconhece restrição alguma quanto à elegibilidade de homens e mulheres para participarem nas atividades e nos cargos dos vários órgãos.

## CAPÍTULO XVIII

*Ratificação e vigência*

## ARTIGO 108

A presente Carta fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada conforme seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, inglês, português e francês são igualmente

son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

#### ARTÍCULO 109

La presente Carta entrará en vigor, entre los Estados que la ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, entrará en vigor en el orden en que depositen sus ratificaciones.

#### ARTÍCULO 110

La presente Carta será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

#### ARTÍCULO 111

Las reformas a la presente Carta sólo podrán ser adoptadas en una Conferencia Interamericana convocada para tal objeto. Las reformas entrarán en vigor en los mismos términos y según el procedimiento establecido en el artículo 109.

#### ARTÍCULO 112

Esta Carta regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados Miembros, mediante comunicación escrita a la Unión Panamericana, la cual comunicará en cada caso a los demás las notificaciones de denuncia que reciba. Transcurridos dos años a partir de la fecha en que la Unión Panamericana reciba una notificación de denuncia, la presente Carta cesará en sus efectos respecto del Estado denunciante, y éste quedará desligado de la Organización después de haber cumplido con las obligaciones emanadas de la presente Carta.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Carta, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en las fechas que aparecen al frente de sus firmas respectivas.

autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana e esta notificará os Governos signatários do dito depósito.

#### ARTIGO 109

A presente Carta entrará em vigor entre os Estados que a ratificarem, quando dois terços dos Estados signatários tiverem depositado suas ratificações. Quanto aos Estados restantes, entrará em vigor na ordem em que êles depositarem as suas ratificações.

#### ARTIGO 110

A presente Carta será registrada na Secretaria Geral das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana.

#### ARTIGO 111

As reformas da presente Carta só poderão ser adotadas numa Conferência Interamericana convocada para tal fim. As reformas entrarão em vigor nos mesmos termos e segundo o processo estabelecido no Artigo 109º.

#### ARTIGO 112

Esta Carta vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados Membros, mediante uma notificação escrita à União Pan-Americana, a qual comunicará em cada caso a todos os outros Estados as notificações de denúncia que receber. Transcorridos dois anos a partir da data em que a União Pan-Americana receber uma notificação de denúncia, a presente Carta cessará seus efeitos em relação ao dito Estado denunciante e êste ficará desligado da Organização, depois de ter cumprido as obrigações oriundas da presente Carta.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, cujos plenos poderes foram encontrados em boa e devida forma, firmam a presente Carta, na cidade de Bogotá, Colômbia, nas datas que aparecem em frente de suas respectivas assinaturas.

Por Honduras :  
 For Honduras :  
 Por Honduras :  
 Pour Honduras :

M. A. BATRES  
 Ramón E. CRUZ  
 Virgilio R. GÁLVEZ  
 30 de abril de 1948

Por Guatemala :  
 For Guatemala :  
 Por Guatemala :  
 Pour le Guatemala :

L. CARDOZA Y ARAGÓN  
 J. L. MENDOZA  
 Virgilio RODRÍGUEZ BETETA  
 M. NORIEGA M.  
 José M. SARAVIA  
 30 de abril de 1948

Por Chile :  
 For Chile :  
 Pelo Chile :  
 Pour le Chili :

J. HERNÁNDEZ  
 E. BARROS JARPA  
 W. MULLER  
 Julio BARRENECHEA  
 D. BASSI  
 J. Ramón GUTIÉRREZ  
 Rodrigo GONZÁLEZ  
 Gaspar MORA SOTOMAYOR  
 30 de abril de 1948

Por Uruguay :  
 For Uruguay :  
 Pelo Uruguayi :  
 Pour l'Uruguay :

Dardo REGULES  
 Pedro CHOUHY TERRA  
 Juan F. GUICHÓN  
 Héctor A. GRAUERT  
 Gen. Pedro SICCO  
 R. PÍRIZ COELHO  
 Nilo BERCHESI  
 Ariosto D. GONZÁLEZ  
 Blanca MIERES DE BOTTO  
 Carlos MANINI RÍOS  
 30 de abril de 1948

Por Cuba :  
 For Cuba :  
 Por Cuba :  
 Pour Cuba :

O. GANS Y M.  
 Ernesto DIHIGO  
 Carlos TABERNILLA  
 Ricardo SARABASA  
 Guy PÉREZ CISNEROS  
 E. PANDO  
 30 de abril de 1948

Por los Estados Unidos de América :  
 For the United States of America :  
 Pelos Estados Unidos da América :  
 Pour les États-Unis d'Amérique :

Norman ARMOUR  
 Willard L. BEAULAC  
 William D. PAWLEY  
 Walter J. DONNELLY  
 Paul C. DANIELS  
 30 de abril de 1948

Por la República Dominicana :  
 For the Dominican Republic :  
 Pela República Dominicana :  
 Pour la République Dominicaine :

Arturo DESPRADEL  
 Minerva BERNARDINO  
 Temístocles MESSINA  
 Joaquín BALAGUER  
 E. RODRÍGUEZ DEMORIZI  
 Héctor INCHÁUSTEGUI

30 de abril de 1948

Por Nicaragua :  
 For Nicaragua :  
 Por Nicaragua :  
 Pour le Nicaragua :

Luis Manuel DEBAYLE  
 Guillermo SEVILLA SACASA  
 Modesto VALLE  
 Jesús SÁNCHEZ  
 Diego M. CHAMORRO

30 de abril de 1948

Por Bolivia :  
 For Bolivia :  
 Pela Bolívia :  
 Pour la Bolivie :

J. PAZ CAMPERO  
 E. MONTES Y M.  
 Humberto LINARES  
 H. PALZA  
 A. ALEXANDER

30 de abril de 1948

Por México :  
 For Mexico :  
 Pelo México :  
 Pour le Mexique :

J. TORRES BODET  
 R. CÓRDOVA  
 Luis QUINTANILLA  
 José M. ORTIZ TIRADO  
 P. CAMPOS ORTIZ  
 J. GOROSTIZA  
 E. VILLASEÑOR  
 G. RAMOS MILLÁN  
 J. LÓPEZ B.  
 M. SÁNCHEZ CUÉN  
 E. ENRÍQUEZ  
 Mario DE LA CUEVA  
 F. A. URSÚA

30 de abril de 1948

Por Perú :  
 For Peru :  
 Pelo Peru :  
 Pour le Pérou :

A. REVOREDO I.  
 V. A. BELAÚNDE  
 Luis Fernán CISNEROS  
 Juan Bautista DE LAVALLE  
 G. N. DE ARÁMBURU  
 Luis ECHECOPAR GARCÍA  
 E. REBAGLIATI

30 de abril de 1948

Por Panamá :  
 For Panama :  
 Pelo Panamá :  
 Pour Panama :

Mario DE DIEGO  
 Roberto JIMÉNEZ  
 R. J. ALFARO  
 Eduardo A. CHIARI

30 de abril de 1948

Por El Salvador :  
 For El Salvador :  
 Por El Salvador :  
 Pour le Salvador :

Héctor David CATSRO  
 H. ESCOBAR SERRANO  
 Joaquín GUILLÉN RIVAS  
 Roberto E. CANESSA  
 30 de abril de 1948

Por Paraguay :  
 For Paraguay :  
 Pelo Paraguai :  
 Pour le Paraguay :

César A. VASCONSELLOS  
 Augusto SALDÍVAR  
 30 de abril de 1948

Por Costa Rica :  
 For Costa Rica :  
 Por Costa Rica :  
 Pour Costa-Rica :

Emilio VALVERDE  
 Rolando BLANCO  
 José MIRANDA  
 30 de abril de 1948

Por Ecuador :  
 For Ecuador :  
 Pelo Ecuador :  
 Pour l'Équateur :

A. PARRA V.  
 Homero VITERI L.  
 P. JARAMILLO A.  
 Gen. L. LARREA A.  
 Alberto PUIG AROSEMENA  
 H. GARCÍA ORTIZ  
 B. PERALTA P.  
 30 de abril de 1948

Por Brasil :  
 For Brasil :  
 Pelo Brasil :  
 Pour le Brésil :

João NEVES DA FONTOURA  
 Arthur FERREIRA DOS SANTOS  
 Gabriel DE REZENDE PASSOS  
 Elmano GOMES CARDIM  
 João Henrique SAMPAIO VIEIRA DA  
 SILVA  
 A. Camillo DE OLIVEIRA  
 Jorge Felipe KAFURI  
 Ernesto DE ARAUJO  
 30 de abril de 1948

Por Haïti :  
 For Haiti :  
 Por Haiti :  
 Pour Haïti :

Gustave LARAQUE  
 J. L. DEJEAN  
 30 de abril de 1948

Por Venezuela :  
 For Venezuela :  
 Pela Venezuela :  
 Pour le Venezuela :

Rómulo BETANCOURT  
 Luis LANDER  
 José Rafael POCATERRA  
 Mariano PICÓN SALAS  
 30 de abril de 1948



Por la República Argentina :  
For the Argentine Republic :  
Pela República Argentina :  
Pour la République Argentine :

Enrique COROMINAS  
Pascual LA ROSA  
Pedro Juan VIGNALE  
Saverio S. VALENTI  
R. A. ARES

30 de abril de 1948

Por Colombia :  
For Colombia :  
Pela Colômbia :  
Pour la Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL  
Carlos LOZANO Y LOZANO  
Domingo ESGUERRA  
Silvio VILLEGAS  
Luis LÓPEZ DE MESA  
Jorge SOTO DEL CORRAL  
Carlos ARANGO VÉLEZ  
Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ  
Augusto RAMÍREZ MORENO  
Cipriano RESTREPO JARAMILLO  
Antonio ROCHA